

❖ جنبه‌های طنز و تغییر لحن در شاهنامه ❖

□ دکتر عباس سلمی □

دانشگاه شهید پیمان اهواز

چکیده

طنز یکی از مایه‌ها و چاشنی‌های تغییر لحن در غالب انواع ادبی است و می‌تواند برای تنوع‌های تعبیری و بیانی در نمونه‌های حماسی، تراژیک، تغزلی و دیگر گونه‌ها مورد استفاده شاعران و سخنوران قرار گیرد. در سنت‌های کهن شعری و ادبی از روزگار ارسطو تا عصر رنسانس غالباً این تغییر لحن جایز دانسته نمی‌شد و دیدگاه هوراس منتقد باستانی مغرب‌زمین درباره وحدت لحن، اصلی اجتناب‌ناپذیر تلقی می‌گردید، در حالی که شاعران فارسی زبان از آغاز شعر فارسی تا دوره‌های متأخر، غالباً به چنان اصلی اعتنا نداشته، متناسب با زمینه سخن از مایه‌های طنز بهره گرفته‌اند و میراث شعری فارسی آکنده از چنین کیفیتی است.

در مقاله حاضر، کوشش نگارنده بر آن بوده است تا چنین جنبه‌ای را در سخن فردوسی و انواع کلام او از حماسه، تراژدی و روایت‌های تاریخی و توصیفی باز نماید و ذوق سخن‌سرای بلند آوازه پارسی را با اتکاء بر نمونه‌هایی در کلام او که کمتر مورد اعتنای شاهنامه‌پژوهان قرار گرفته است، مطرح سازد.

یکی از مهمترین اصولی که در مکتب کلاسی سیسم مطرح می‌شود. «قانون سه وحدت» است. این وحدت‌ها، یادگار ادبیات یونان و دیدگاه‌های ارسطو در فن شعر است که بعدها به وسیله نویسندگان کلاسیک با اندکی تغییر و اضافات به کار گرفته

شد. به بیان دقیق‌تر وحدت موضوع و وحدت زمان را ارسطو در فن شعر خود مورد بحث قرار داده است، ولی وحدت مکان را بعدها ماگی (Maggi) منتقد معروف ایتالیایی در سال ۱۴۵۵ مطرح کرد.^۱

در وحدت موضوع^۲، گفته می‌شود که حوادث فرعی و اضافی، در حادثه اصلی داخل نشود و اثر از شاخ و برگهای بیرونی و رخدادهای زائد دور باشد. مراد از وحدت زمان^۳ بدین معنی است که تراژدی تا حد امکان در یک شبانه روز و ترجیحاً از طلوع تا غروب آفتاب را شامل شود. به عبارت دیگر، مطلوب تر آن است که حوادث در محدوده همان زمانی گنجانده شود که برای نمایش دادن آن لازم است، زیرا گنجاندن رویدادهای مربوط به قرن‌ها و سالیان دراز در عرصه نمایشی محدود، معقول به نظر نمی‌رسد.^۴

چنان که اشاره شد، ارسطو خود درباره «وحدت مکان» مطلبی نیاورده است، ولی در مقایسه با توجیهی که برای وحدت زمان ذکر شد، وحدت مکان هم البته اجتناب‌ناپذیر به نظر می‌رسید. در تشریح مطلب، گفته می‌شود که اگر زمان نمایش محدود باشد ولی مکانهای مربوط به رویدادها و حوادث، متعدد و دور از هم آورده شود، تراژدی یا نمایش به گونه‌ای جدی، شکل طبیعی خود را از دست خواهد داد و البته باید در نظر داشت که صحنه‌آرایی و اجرای نمایش هم با مشکلات فنی مواجه می‌شد.

موضوع «وحدت مکان» اگرچه در ابتدا چندان جدی و الزامی به شمار نمی‌آمد، ولی به تدریج قطعیت خود را حاصل کرد، به گونه‌ای که در نیمه قرن هفدهم کاملاً جدی و اجباری دانسته شد و گفته می‌شد که در سراسر نمایش هیچ گونه تغییر دکوری جایز نیست.^۵

آنچه درباره «سه نوع وحدت» آورده شد، در حقیقت بهانه و مقدمه‌ای برای ورود به نکته اصلی این بحث، یعنی وحدت لحن است. موضوع وحدت لحن، غالباً در حاشیه مورد توجه قرار گرفته است. این وحدت را هوراس (Horace) (۶۵-۸ ق.م) منتقد مشهور رومی مطرح کرد. او کسی است که دیدگاههایش در قرنهای شانزدهم تا هیجدهم میلادی بسیار مطرح بود و در این سده‌ها از جمله برجسته‌ترین منتقدان ادبی محسوب می‌گردید.^۶ هوراس بر این باور بود که در سراسر اثر تنها یک لحن

به کار برده شود، و آثار مختلطی نظیر «حماسی - کمدی» یا «تراژدی - کمدی» را باید از شمار آثار کلاسیک خارج کرد. این دیدگاه هوراس با وجود نفوذ آراء او هرگز نتوانست عملاً دوام و استمراری پیدا کند، زیرا انواع ادبی اعم از حماسه، تراژدی و کمدی و حتی انواع دیگر، مرزهای متداخلی پیدا می‌کند و در غالب حماسه‌های بزرگ، جنبه‌های تراژدیک یا کمیک را می‌توان مشاهده کرد، از سوی دیگر برخی از تراژدیها نه تنها ابعاد حماسی پیدا می‌کنند، بلکه نوعاً در درون یک حماسه متولد می‌شوند. شاید برای این نکته در آثار کهن یونانی به ندرت بتوان نمونه‌های ضعیفی مطرح کرد و حتی بنا به یک نظر، حضور جنبه‌های کمیک و به تعبیر «دیوید ریچز» منتقد مشهور غربی «چاشنی خنده» را در نمایشنامه‌های یونانی بی سابقه دانست ولی در آثار نویسندگان عصر الیزابت و خصوصاً شکسپیر موارد فراوانی دارد. گفته می‌شود که توفیق این «چاشنی خنده»^۷، و مایه‌های طنز برای رهایی تماشاگران از التهاب و اضطراب حوادث تراژیک، کارساز بوده است و همین امر یکی از علل توفیق این شگرد و صنعت خاص در آثار درام‌نویسان بعد از رنسانس تلقی می‌شود. اکنون با این مقدمات، وارد بحث دیگری می‌شویم و آن از یک نظر شامل مرزهای متداخل تراژدی و حماسه در آثار حماسی یا تراژدیک ادب فارسی است و از سوی دیگر حضور زمینه طنز در این آثار است. پدیده‌ای که فردوسی، داستانسرای فرزانه طوس و روایتگر حماسه‌های بزرگ و تراژدیهای جاودانه شعر فارسی، آن را بیشتر و بیشتر از هر سراینده دیگری استادانه در کار کرده است.

بحث درباره مرزهای متداخل تراژدی و حماسه را به گفتاری دیگر وامی‌گذاریم و در اینجا سخن خود را به جنبه‌هایی از طنز در زمینه‌های مختلف شاهنامه محدود می‌کنیم.

طنز در شاهنامه

طنز از جنبه‌هایی است که حضورش در شاهنامه اندک نیست، ولی با این حال چنان که باید مورد توجه شاهنامه‌پژوهان واقع نگردیده است.^۸

حضور طنز در شاهنامه فردوسی با گوازه و تعریض همراه است و مایه‌هایی از خلاقیت استاد طوس را نشان می‌دهد. غلبه این جنبه یعنی طنز در شاهنامه بر هزل

و هجو نمایانگر گرایشها و ابعاد اخلاقی فردوسی است زیرا طنز در سطحی بالاتر و والاتر از هجو مطرح می‌شود. در شاهنامه هنگامی که به ندرت نشانی از هزل می‌بینیم باز هم در زمینه‌ای اخلاقی نشان داده شده است.^۹

اگرچه طنز می‌تواند برخوردار از گرایشهای فردی یا اجتماعی باشد، ولی در فضای تراژدی همواره طنزها شکل فردی به خود می‌گیرند و فردوسی کوشیده است تا در حماسه نیز جنبه‌های فردی طنز را در شکل اجتماعی یا جمعی آن گسترش ندهد، زیرا مایه‌های طنز و هزل را بیشتر در راستای حوادث حاشیه‌ای و رویدادهای فرعی مطرح می‌کند و به اصطلاح گفته شده، نوعی چاشنی خنده را در تغییر لحنهای خاص از آن اراده می‌کند.

توقع آن است که در یک زمینه حماسی و یا حتی تراژیک، طنزها برخوردار از مایه‌های مبالغه و اغراق باشند و این کیفیت در بستر حماسه یا تراژدی غریب و دور از توقع نیست و از این نظر شاید بتوان گفت که طنز در راستای همین اغراقها با مضامین حماسی و یا تراژدیک به آسانی گره می‌خورد و الفت مضمونی و محتوایی یا منطقی می‌یابد.

همین خاصیت یا ویژگی در طنز سبب شده است تا فردوسی طنزهای خود را در قالب کنایه، لطیفه، تعریض و گوازه و غالباً با مایه‌هایی از ایهام و ابهام هنری همراه کند.

در یک طبقه‌بندی اجمالی، جنبه‌های طنزگرایانه شاهنامه را می‌توان در سه محور: حماسی، تراژیک و تاریخی مطرح کرد:

الف) طنز در زمینه‌های حماسی

ظاهر حال چنان است که مضامین طنزآمیز در پهنه تعبیرات حماسی جایی ندارد، در حالی که فردوسی، نکته‌های طنزآمیز را چاشنی حماسه کرده است، برای نمونه به موارد زیر می‌توان اشاره کرد:

(۱) پس از مبارزه رهام با اشکبوس و به ستوه آمدن رهام از او، طوس می‌خواهد از

قلب سپاه به مقابله اشکبوس برود که رستم مانع وی می‌شود:

تہمتن برآشفت و با طوس گفت که رهام را جام پاده است چفت

به می درهمی تیغ‌بازی کند^{۱۰} میان یلان سرفرازی کند^{۱۱}

(۲) کاووس که از دیر آمدن رستم برای نبرد با سهراب خشمگین است، هنگامی که رستم و گیو به نزد او می‌آیند بایی آزرمی از گیو می‌خواهد تا رستم را زنده بردار کند و دیگر در مورد او بحثی به میان نیاورد، اما گیو از این بابت سخت دل‌آزرده و از اقدام به چنین کاری رویگردان است.

کاووس همچنان بر اجرای فرمان نابخردانه خویش تأکید دارد و از طوس می‌خواهد که گیو و رستم هردو را بردار کند اما با پاسخ گوازه‌آمیز رستم رویرو می‌شود:

تهمت بر آشفست با شهریار که چندین مدار آتش اندر کنار

تو سهراب را زنده بردار کن بر آشوب و بدخواه را خوار کن^{۱۲}

(۳) ملامت‌های آمیخته با طنزگودرز خطاب به کاووس، آنگاه که گردونه آسمانی او سقوط می‌کند و او از پرواز به آسمان باز می‌ماند:

بدو گفت گودرز بیمارسان ترا جای زیباتر از شارسان

به دشمن دهی هر زمان جای خویش نگویی به کس بیهده رای خویش

سه بارت چنین رنج و سختی فتاد سرت ز آزمایش نگشت اوستاد

کشیدی سپه را به‌مازندران نگر تا چه سختی رسید اندر آن

دگر باره مه‌مان دشمن شدی صنم بودی اکنون برهن شدی

به گیتی بجز پاک یزدان نماند که منشور تیغ ترا برنخواند

به جنگ زمین سر به سر تاختی کنون با آسمان نیز پرداختی^{۱۳}

(۴) اشکبوس پس از رزم آزمایی با رهام و نبرد بی‌فرجامشان با خروش

مبارزه طلبانه رستم مواجه شده پنداری رستم را به چیزی نگرفته است:

بدو گفت خندان که نام تو چیست تن بی‌سرت را که خواهد گریست

تهمت چنین داد پاسخ که نام چه پرسی کزین پس نبینی تو کام

مرا مادرم نام مرگ تو کرد زمانه مرا پتک ترگ تو کرد^{۱۴}

(۵) پاسخ رستم به پرسش و شگفتی اشکبوس از این که چرا رستم پیاده به میدان

جنگ آمده نیز با طنز همراه است:

پیاده ندیدی که جنگ آورد سرسرکشان زیر سنگ آورد

به‌شهر تو شیر و نهنگ و پلنگ سوار اندر آیند هر سه به‌جنگ
 هم‌اکنون ترا ای نبرده سوار پیاده بیاموزمت کارزار
 پیاده مرا زان فرستاد طوس که تا سب بستانم از اشکبوس^{۱۵}

ب) طنز در تراژدی

شاید تصور آن باشد که ناسازی لحن تراژدی با طنز، بیشتر از حماسه باشد، اما برای فردوسی که طنز را آمیزه مضمون‌پردازیه‌های تراژدی نیز کرده است، حال آمیختگی، صورتی دیگر دارد، برای نمونه جنبه‌هایی از طنز را در تراژدیهای رستم و اسفندیار و رستم و سهراب بدین سان می‌بینیم:

(۱) هنگامی که سهراب به‌مقابله هجیر می‌شتابد، او را با بی‌اعتنایی چنین مورد خطاب قرار می‌دهد:

چنین گفت با رزم دیده هجیر که تنها به‌جنگ آمدی خیره خیر
 چه مردی و نام و نشان تو چیست که زاینده را بر تو باید گریست
 هجیرش چنین داد پاسخ که بس به‌ترکی نباید مرا یار کس^{۱۶}

(۲) گرد آفرید پس از نبرد جانانه با سهراب، به‌دژ پناه می‌برد و برخلاف قولی که به‌سهراب داده و پیمانی که سپرده است، پس از داخل شدن به‌دژ، در آن را می‌بندند و گرد آفرید برفراز حصار، نظاره‌گر موقعیت سهراب می‌شود و:

چو سهراب را دید بر پشت زین چنین گفت کای شاه ترکان و چین
 چرا رنجه گشتی کنون بازگرد هم از آمدن هم ز دشت نبرد
 بخندید و او را به‌افسوس گفت که ترکان زایران نیابند جفت
 چنین بود و روزی نبودت ز من بدین درد غمگین مکن خویشتن^{۱۷}

(۳) و باز رستم، در همین داستان رستم و اسفندیار، ببر بیان می‌پوشد و به‌آوردگاهی روی می‌آورد که حریفش سهراب، فرزند اوست، فردوسی با تعریضی اندر زگونه که بوی طنز از آن ادراک می‌شود، احساس خود را چنین بیان می‌کند:

همه تلخی از بهر بیشی بود میادا که با آرز خویشی بود^{۱۸}

(۴) پس از دست و پنجه نرم کردن دو سوار (رستم و سهراب) و به‌سیری رسیدن آنها از پیکار، سهراب که هنوز خود را در جولان با حریف آماده و مقاوم می‌بیند، با

تمسخر چنین می‌گوید:

بخندید سهراب و گفت ای سوار به زخم دلیران نه‌ای پایدار
به‌رزم اندرون رخس گویی خر است دو دست سوار از همه بترست
اگرچه گویی سر و بالا بود جوانی کسند پیر، گانا بود^{۱۹}

(۵) در داستان رستم و اسفندیار، آنگاه که رستم به مناسبت ورود بهمن خوان می‌آراید، خود با اشتهای هرچه بیشتر دست به طعام می‌آورد اما میل بهمن را اندک می‌بیند و با خنده می‌گوید:

خورش چون بدین گونه داری به‌خوان چرا رفتی اندر دم هفتخوان
چگونه زدی نیزه در کارزار چو خوردن چنین داری ای شهریار^{۲۰}

(۶) رستم آنگاه که از خوان اسفندیار برمی‌خیزد و از تهدید او سخت نگران است، از سراپرده اسفندیار خارج می‌شود:

چو رستم به‌در شد ز پرده سرای زمانی همی بود بردر به‌پای
به‌کریاس گفت ای سرای امید خنک روز کاندر تو بد جمشید
همایون بدی‌گاه کاووس کی همان روز کی‌خسرو نیک پی
در فرهی‌بر تو اکنون ببهست که بر تخت تو ناسزایی نشست^{۲۱}

(ج) طنز در توصیف روایتهای تاریخی .

گذشته از زمینه‌های حماسی و تراژدی، مواردی از طنز و تعریضهای شاهنامه را که در نهایت هوشمندی و ذوق پرداخته شده است، در بخش تاریخی این کتاب می‌بینیم، نمونه را به‌مواردی اشاره می‌کنیم:

(۱) اولین موردی که بدان اشاره می‌شود، طنز تمثیلی موجود در آغاز داستان خسرو پرویز و بهرام چوبینه است، آنجا که گردیه خوار گردوی و بهرام چوبین که دخت بهرام گشنسب است^{۲۲}، خطاب به برادر می‌گوید:

مکن رای ویرانی شهر خویش ز گیتی چو برداشتی بهر خویش
براین بریکی داستان زد کسی کجا بهره بودش ز دانش بسی
که خرسد که خواهد ز گاوان سروی به یکبار گم کرد گوش و بروی^{۲۳}

(۲) توصیف گردوی نزد خسرو از برادرش بهرام چوبین، هنگامی که بهرام را از

دور می بیند:

همان خوک بینی و خوابیده چشم
 دل آگنده دارد تو گویی به خشم
 بدیده ندیدی مر او را به دست
 کجا در جهان دشمن ایزد است
 نبینم همی در سرش کسپتری
 نیابد کس او را به فرمان بری^{۲۴}
 (۳) کوت از پهلوانان ایرانی، هنگامی که لشکر بهرام و خسرو در برابر هم صف
 می آریند، به نزد خسرو می آید و درباره پهلوانی (بهرام چوبین) که خسرو از او
 گریخته است، چنین آغاز سخن می کند:

به خسرو چنین گفت ای سرفراز
 نگه کن بدان بنده دیوساز
 که با او به رزم اندر آویختی
 چو او کامران شد تو بگریختی
 بسین از چپ لشکر و دست راست
 که تا از میان دلیران کجاست
 کنون تبا پیاموزمش کارزار
 ببیند دل و رزم مردان کار
 چو بشنید خسرو ز کوت این سخن
 دلش گشت پردرد و کین کهن
 کجا گفت کز بنده بگریختی
 سسلیح سواران فرو ریختی
 ورازان سخن هیچ پاسخ نداد
 دلش گشت پر خون و سرپر زیاد
 چنین گفت پس کوت را شهریار
 که رو پیش آن مرد ابلق سوار
 چو بیند ترا پیشت آید به جنگ
 تو مگریز تالب نخایی ز ننگ^{۲۵}

مراد آن که خسرو از تعبیر کوت که گویای گریختن وی از بهرام است در غضب
 شده و با تعریضی تمسخرآمیز و ظریفانه، می گوید، اگر تو حریف اویی، این گوی و
 این میدان.

(۴) زمانی که بهرام چوبینه، خسرو را تعقیب می کند، خسرو به کوه می گریزد و کار
 براو تنگ می شود، به یزدان پناه می برد و از او یاری می جوید، سروش با جامه سبز
 به کمک او می آید، دست خسرو را می گیرد و او را بلند می کند و در جایگاه امنی
 می گذارد. بهرام چوبینه که از دیدن این صحنه دچار شگفتی شده، نام خدا را بر زبان
 می راند و:

همی گفت تا جنگ مردم بود
 مبادا که مردی ز من کم بود
 چنان شد که جنگم کنون با پری است
 براین بخت تیره نباید گریست^{۲۶}

مقصود بهرام آن است که من از جنگ با پهلوانان باکی ندارم اما اکنون پنداری باید با دیوان و پریان بجنگم.

(۵) هنگامی که خسرو برای یاری خواستن، به روم رهسپار می‌شود، از راهبی دربارهٔ آینده و حال و کار خود پرسش می‌کند:

بپرسید خسرو کزین انجمن	که کوشد به رنج و به آزار تن
چنین داد پاسخ که بستام نام	گسوی پرمنش باشد و شاد کام
دگر آن که خوانی و راخال خویش	بدو تازه دانی مه و سال خویش
بپرهیز زان مرد ناسودمند	که با شدت زو درد و رنج و گزند
برآشفت خسرو به بستام گفت	که با من سخن برگشا از نهفت
ترا مادرت نام گسته‌م کرد	تو گویی که بستام اندر نبرد ^{۲۷}

در اینجا نکتهٔ ظریف ظاهراً مبتنی بر ضبط مناسب تر این بیت است که در نسخه بدل‌های معتبر چاپ مسکو مشاهده می‌شود ولی در متن نیامده است، ضبط مناسب‌تر آن است که:

ترا مادرت نام بستام کرد . تو گویی که گسته‌م اندر نبرد^{۲۸}

یعنی آن که مادرت نام بستام را بر تو گذاشت و تو خود را از سرخویشتن پرستی و نخوت، چون گسته‌م می‌پنداری. روشن است که سخن خسرو تعریض و تمسخری برضعف و ناتوانی بستام است. توضیح آن که تو خود را همانند گسته‌م پهلوان کهن و یاور کیخسرو می‌پنداری.

یادداشتها

۱. مکتبهای ادبی رضاسید حسینی، کتاب زمان، تهران ۱۳۶۵، ج ۱، ص ۳۹

۲. Unity of place

۳. Unity of time

۴. مکتبهای ادبی، همان جلد، همان صفحه

۵. همانجا.

۶. مبانی و روشهای نقد ادبی نصراله امامی، انتشارات جامی، ۱۳۷۷، ص ۷۶ و ۷۷

۷. شیوه‌های نقد ادبی، دیوید ریچز، ترجمه غلامحسین یوسفی، محمدتقی صدقیانی،

انتشارات علمی، تهران، ۱۳۶۶، ص ۳۶۰

۸. رنگ گل تارنج خار، شکل‌شناسی قصه‌های شاهنامه، قدمعلی سرامی. شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۶۸، ص ۱۸۷
۹. همان مأخذ، ص ۲۷۱
۱۰. نبرد آوردن او در حالات مستی و اوهام است.
۱۱. شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۴، ص ۱۹۴، ب ۱۲۷۱ - ۱۲۷۰
۱۲. همان مأخذ، ج ۲، ص ۲۰۰، ب ۳۸۳ - ۳۸۵
۱۳. شاهنامه، ج ۲، ص ۱۵۴ - ۱۵۵، ب ۴۲۵ - ۴۳۱
۱۴. همان کتاب ج ۴، ص ۱۹۵، ب ۱۲۷۹ - ۱۲۷۷
۱۵. همانجا، ص ۱۹۵، ب ۱۲۸۴ - ۱۲۸۵
۱۶. همان کتاب، ج ۲، ص ۱۸۲، ب ۱۸۱ - ۱۸۳
۱۷. همانجا، ص ۱۸۹، ب ۲۵۷ - ۲۶۰
۱۸. همانجا، ص ۲۳۲، ب ۸۱۵
۱۹. همانجا، ص ۲۲۵، ب ۷۲۳ - ۷۲۵
۲۰. همان کتاب، ج ۶، ص ۲۳۹، ب ۳۵۸ - ۳۵۹
۲۱. همانجا، ص ۲۷۱، ب ۸۸۰ - ۸۸۳
۲۲. فرهنگ شاهنامه، نام کسان و جایها، حسین شهید مازندرانی (بیژن)، بنیاد نیشابور، تهران، تهران، ۱۳۷۷، ص ۶۱۲.
۲۳. شاهنامه، ج ۹، ص ۴۳۷، ب ۴۶۳ - ۴۶۵
۲۴. همانجا، ص ۲۱، ب ۱۷۴ - ۱۷۶
۲۵. همانجا، ص ۱۱۱، ب ۱۷۰۹ - ۱۷۱۷
۲۶. همانجا، ص ۱۲۱، ب ۱۸۹۷ - ۱۸۹۸
۲۷. همانجا، ص ۷۴، ب ۱۱۰۳ - ۱۱۰۸
۲۸. به‌رحال، گذشته از طنز موجود در این بیت، ابیات به‌جهت خلط نام گسته‌م و بستم اندکی مغشونی می‌نماید و نیازمند بحث و پژوهشی مستقل از این مقاله است. این نوشته از نظر صائب دوست و همکار دانشمند جناب آقای دکتر نصراله امامی‌گذشته است و مدیران برخی یادآورهای ایشان می‌باشم.